

臺灣客家語借詞的策（上）

賴文英

語言中借詞的策略，大致可分為：一、借音；二、借形；三、借義；四、借字之形音義折合。其動機或因禁忌而借，或因本族語無相關用語而以外來新詞而借，或因有趣好用而借，或因強勢而漸被外來詞滲透、佔用或取代。但無論如何，借詞反映了語族語詞的彈性、包容與多元豐富的文化性。

一、借音

借音，主要為借形音不借義。例如，粵語「孺」[lai⁴]（最小最末），此詞進入客語早期直接習用「孺」轉義表「男孩、兒子」，後又改用字規範成「賴」、「徠」[lai^{5/6}]，「徠仔」（兒子）、「細徠仔」（男孩子）。

二、借形

借形，主要為借形不借音義。例如，粵語「𪗇」[nau¹]（生氣），此詞進入客語而成「𪗇」[liau^{5/6}]（閒聊遊逛）。此詞客語早期直接習用粵語之「𪗇」形態來表「閒聊遊逛」，後因覺「𪗇」字在構形上不雅，具男女之間不好之聯想義，又粵語此字之音義均與客語之「惱」[nau¹]（討厭）較為接近，因而用字上改由「𪗇」字來規範；又粵語「靚」[leng³]（景色美麗），此詞形進入客語同時轉音與延伸語義而成「靚」[jiang¹]（指人、物之漂亮），因韻-eng 非客語之音節結構，而後調和成[jiang¹]。

基本上，借形而不借音義在方言中較為少見，除非形態上覺其有趣而借入並轉化其語義，抑或具相關義與相近音而借入又再擴大或縮小其語義。

三、借義

借義，主要是部分語素。例如，來自於西洋的用詞，習加一前綴詞以表外來，如「胡～」、「番～」、「洋～」之構詞，結構後之語素則表義。如，胡椒、番仔火（火柴）、番仔油（煤油）、西洋

瓜（佛手瓜）等等之說法；或有「借部分＋原生部分」的「混合」組合形式，如「放送頭」（廣播）＝「放送」（借自日語）＋「頭」（方言本有詞素），目前則普遍採用由華語詞彙進入的「廣播」，二詞或並用，到後來也有可能改用新進來之詞。另外，意譯也是譯詞的一種，借譯詞中語義的部分，如：新聞（譯自 news）、新聞紙（譯自 newspaper）、鐵路（譯自 railway）。屬描寫詞的「荷蘭豆」（豌豆）亦為此類。